NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 45 **Sunday, June 8, 2025** Tone 7

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **John 20:19-23**
Liturgy: *Epistle*: **Acts 2:1-11**
Gospel: **John 7:37-52, 8:12**

Parish Schedule

14	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
15	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
21	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
22	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
28	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
29	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
29	Sunday	5:00 PM	Bishop's Dinner in St. Seraphim of Sarov Cathedral; Santa Rosa, CA

THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

Fasting Days

In this Issue

Troparia & Kontakia **2**
Epistle **4**
Gospel **5**
Announcements **7**

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Антифо́н 1, гла́с 2: Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию, творе́ние же руку́ Его́ возвеща́ет тве́рдь. *

(* *Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се спаси́ на́с.*)

Де́нь дни́ отрыга́ет глаго́л, и но́щь но́щи возвеща́ет ра́зум. *

Во всю́ зе́млю изы́де веща́ние и́х, и в концы́ вселе́нныя глаго́лы и́х. *

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. *

First Antiphon (Tone 2): The heavens are telling the glory of God; and the firmament proclaims His handiwork. *

[* *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*]

Day to day pours forth speech, and night to night declares knowledge. * Their proclamation has gone out into all the earth, and their words to the ends of the universe. *

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. *

Антифо́н 2, псало́м 19: Услы́шит тя́ Госпо́дь в де́нь печа́ли, защи́тит тя́ и́мя Бо́га Иа́ковля. *

(* *Спаси́ ны Уте́шителю Благи́й пою́щыя Ти́: аллилу́иа.*)

По́слет ти́ по́мощь от Свята́го, и от Сио́на засту́пит тя́. * Да́ст ти́ Госпо́дь по се́рдцу твоему́, и ве́сь сове́т тво́й испо́лнит. *

Second Antiphon (Tone 2): The Lord answers you in the day of trouble; the name of the God of Jacob protect you. *

[* *O Gracious Comforter, save us who sing to Thee: Alleluia!*]

May He who sends you help from the sanctuary and give you support from Zion! * May He remember all your offerings, and fulfill all your plans. *

Антифо́н 3, псало́м 20, гла́с 8: Го́споди, си́лою Твое́ю возвесели́тся ца́рь, и о спасе́нии Твое́м возра́дуется зело́. *

(* *Благослове́н еси́ Христе́ Бо́же на́ш, и́же прему́дры ловцы́ явле́й, низпосла́в и́м ду́ха свята́го, и те́ми уловле́й вселе́нную, Человеколю́бче сла́ва Тебе́.*)

Third Antiphon (Tone 8): In Thy strength the King rejoices, O Lord, and exults greatly in Thy salvation. *

[* *Blessed art Thou, O Christ our God, who hast revealed the fishermen as most wise by sending down upon them the Holy Spirit; through them Thou didst draw the world*

Желáние сéрдца егó дáл еси́ емý, и хотéния устнý егó нéси лиши́л егó. * Я́ко предвари́л еси́ егó благослове́нием благосты́нным, положи́л еси́ на главé егó венéц от кáмене чéстна. *	*into thy net. O Lover of Man, Glory to Thee!*] Thou hast given him his heart's desire, and hast not withheld the request of his lips. * For Thou dost meet him with goodly blessings; Thou dost set a crown of fine gold upon his head. *
Входное: Вознеси́ся, Гóсподи, си́лою Твоéю, воспоéм и поéм си́лы Твоя́.	**Introit of the Little Entrance:** Be exalted, O Lord, in Thy strength! We will sing and praise Thy power!
Тропáрь Троицы, глас 8 Благослове́н еси́, Христé Бóже наш,/ И́же премýдры ловцы́ явлéй,/ низпослáв им Дýха Святáго,/ и тéми уловлéй вселéнную,// Человеколю́бче, слáва Тебé.	**Troparion (Tone 8):** Blessed art Thou, O Christ our God, who hast revealed the fishermen as most wise by sending down upon them the Holy Spirit; through them Thou didst draw the world into thy net. O Lover of Man, Glory to Thee!
Слáва Отцý, и Сы́ну, и Святóму Дýху, и ны́не, и при́сно, и во вéки векóв. Ами́нь.	*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.*
Кондáк Трóицы, глас 8 Егдá снизшéд язы́ки слия́, / разделя́ше язы́ки Вы́шний: / егдá же óгненныя язы́ки раздая́ше, / в соединéние вся́ призвá, // и согласно слáвим Всесвятáго Дýха.	**Kontakion (Tone 8):** When the Most High came down and confused the tongues, He divided the nations; but when He distributed the tongues of fire, He called all to unity. Therefore, with one voice, we glorify the all-holy Spirit!
Вместо Трисвятаго: Ели́цы во Христá крести́стеся,/ во Христá облекóстеся,// аллилýиа. (Трижды).	**In place of the Trisagion:** As many as have been baptized unto Christ have put on Christ. Alleluia! (3x)

Прокимен, глас 8:

Во всю зе́млю изы́де веща́ние их, и в концы́ вселе́нныя глаго́лы их.

Стих: Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию, творе́ние же руку́ Его́ возвеща́ет твердь.

Prokeimenon (Tone 8):

Their proclamation has gone out into all the earth, and their words to the ends of the universe.

Verse: The heavens are telling the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork.

Деяния 2:1-11

При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе. И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились. И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них. И исполнились все Духа Святого, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать. В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом. Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришёл в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием. И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне? Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились. Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии, Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из

Acts 2:1-11

When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. And suddenly a sound came from heaven like the rush of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. And there appeared to them tongues as of fire, distributed and resting on each one of them. And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues, as the Spirit gave them utterance. Now there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation under heaven. And at this sound the multitude came together, and they were bewildered, because each one heard them speaking in his own language. And they were amazed and wondered, saying, “Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us in his own native language? Par’thians and Medes and E’lamites and residents of Mesopota’mia, Judea and Cappado’cia, Pontus and Asia, Phryg’ia and Pamphyl’ia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyre’ne, and

Рима, Иудеи и прозелиты, критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих делах Божиих?

visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians, we hear them telling in our own tongues the mighty works of God.”

Аллилу́иа, глас 1:

Сло́вом Госпо́дним небеса́ утверди́шася, и Ду́хом у́ст Его́ вся́ си́ла и́х.

Стих: С небесе́ призре́ Госпо́дь, ви́де вся́ сы́ны челове́ческия.

Alleluia (Tone 1):

By the Word of the Lord the heavens were established; and all their hosts by the Spirit of His mouth.

Verse: The Lord looked down from Heaven and saw all the sons of men.

ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Иоанна 7:37-52, 8:12	John 7:37-52; 8:12
В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей. Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой. Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо ещё не было на них Духа Святаго, потому что Иисус ещё не был прославлен. Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк. Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придёт? Не сказано ли в Писании, что Христос придёт от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид? Итак произошла о Нём распря в народе. Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук. Итак служители возвратились к первосвящен-	On the last day of the feast, the great day, Jesus stood up and proclaimed, “If any one thirst, let him come to me and drink. He who believes in me, as the scripture has said, ‘Out of his heart shall flow rivers of living water.’” Now this he said about the Spirit, which those who believed in him were to receive; for as yet the Spirit had not been given, because Jesus was not yet glorified. When they heard these words, some of the people said, “This is really the prophet.” Others said, “This is the Christ.” But some said, “Is the Christ to come from Galilee? Has not the scripture said that the Christ is descended from David, and comes from Bethlehem, the village where David was?” So there was a division among the people over him. Some of them wanted to arrest him, but no one laid hands on him. The officers then went back to the

никам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его? Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек. Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились? Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев? Но этот народ невежда в законе, проклят он. Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает? На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк. Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

chief priests and Pharisees, who said to them, "Why did you not bring him?" The officers answered, "No man ever spoke like this man!" The Pharisees answered them, "Are you led astray, you also? Have any of the authorities or of the Pharisees believed in him? But this crowd, who do not know the law, are accursed." Nicode'mus, who had gone to him before, and who was one of them, said to them, "Does our law judge a man without first giving him a hearing and learning what he does?" They replied, "Are you from Galilee too? Search and you will see that no prophet is to rise from Galilee." Again Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world; he who follows me will not walk in darkness, but will have the light of life."

ПЕСНОПЕНИЯ

Задостойник, глас 4-й

Ра́дуйся, Цари́це, Матероде́вственная сла́во: вся́ка бо удобообраща́тельная благоглаго́ливая уста́ ветийствовати не мо́гут Тебе́ пе́ти досто́йно; низумева́ет же ум всяк Твое́ Рождество́ разуме́ти. Те́мже Тя согла́сно сла́вим.

Причастны:

Ду́х Тво́й Благи́й наста́вит мя́ на зе́млю пра́ву. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

HYMNS

Hymn to the Theotokos:

Rejoice, O Queen! Glory of mothers and virgins! No mouth, however sweet or fluent is eloquent enough to praise you worthily! Every mind is overawed by your childbearing. Therefore with one voice we glorify you!

Communion Hymn:

Thy good Sprit shall lead me in the land of righteousness. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Ремонт крыш в храме и церковном зале

У нас начались ремонтные работы по полной замене крыш нашего храма и церковного зала. Это масштабный и дорогостоящий проект, крайне необходимый для сохранения целостности наших святынь и комфорта всех прихожан.

Просим вас принять посильное участие и поддержать этот труд щедрым пожертвованием. Каждое дарование, каким бы скромным оно ни было, имеет большое значение: вместе мы сможем завершить работу качественно и в срок.

Напоминаем о необходимости соблюдать дополнительные меры внимания и безопасности на территории строительной площадки. Особая просьба к родителям: **не оставляйте детей без присмотра** и не позволяйте им играть рядом со строительными материалами и инструментами. Берегите друг друга и поддерживайте порядок в это время ремонта!

Roof Repairs in the Church and Fellowship Hall

We began extensive roof replacement work on both our church and the fellowship hall. This is a large-scale and costly project, but it is essential to preserve the integrity of our sacred space and ensure the comfort of everyone who worships here. We kindly ask you to contribute what you can to support this endeavor with a generous donation. Every gift—no matter the size—matters greatly. Together, we can complete this work efficiently and with excellence.

Please remember to exercise extra care and follow all safety guidelines while on or near the construction area. A special request to parents: **do not leave children unattended** and keep them away from scaffolding, tools, and work zones. Let us care for one another and maintain order during this important project!

Летняя Трапеза

В летние месяцы, вместо привычного обеда в церковном зале, мы будем предлагать только **кофе и бутерброды**. Приглашаем вас на лёгкое угощение и приятное общение в тёплый полдень. Благодарим за понимание и желаем вам благословенного лета!

Fellowship Lunch during Summer

During the summer months, instead of our regular lunch in the church hall, we will be serving **coffee and sandwiches** only. Join us for a light refreshment and good fellowship in the warm afternoons. Thank you for your understanding, and may you have a blessed summer!

Летняя распродажа вещей и книг 18-19 июля

Мы с благодарностью принимаем пожертвования вещей и книг!

Вещи, которые мы принимаем:

- одежда
- обувь
- аксессуары
- ювелирные изделия
- кухонная и домашняя посуда (например, чашки, тарелки, кастрюли и сковородки, посуда…)
- мелкая кухонная техника (например, блендеры и соковыжималки)
- декоративные вещи
- товары для малышей и детей: одежда, обувь, аксессуары; игрушки, пазлы, игры; коляски, детская мебель (например, стульчики для кормления, кресла-качалки…)
- любые другие полезные и качественные вещи для дома и сада
- качественные книги

Мебель и другие тяжёлые, крупные предметы принимаются только по договорённости в течение последней недели перед продажей, 13 по 17 июля. Они должны оставаться снаружи до даты продажи.

Вещи, которые мы не принимаем:

- товары в плохом или нерабочем состоянии
- старая электроника
- продукты
- крупная бытовая техника
- кровати, детские кроватки, матрасы
- ковры
- энциклопедии, словари или журналы
- некоторые предметы ухода за пожилыми людьми (например, костыли)

Rummage and Book Sale July 18-19

Things we accept:

- clothes
- shoes
- accessories
- jewelry
- kitchen and house ware,(e.g. cups, plates, pots and pans, utensils, etc.)
- small kitchen appliances (e.g. blenders and juicers)
- house decor, indoor and outdoor
- baby and kids items: clothes, shoes, accessories; toys, puzzles, games; strollers, baby furniture (e.g. high chairs, rocking chairs…)
- any other useful, quality stuff for home and garden
- quality books

Furniture or other heavy, large items are only accepted by arrangement during the last week before sale, July 13 to 17. They have to stay outside until the sale date.

Things we do not accept:

- items in poor or not-working condition
- e-waste
- second harvest food items
- big appliances
- beds, cribs, mattresses
- rugs
- encyclopedias, dictionaries or magazines
- some senior health care items (e.g. clutches, hearing aids,…) that are normally obtained through medical insurance